

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. ректора

«___» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Переклад галузевої літератури»


Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»
Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 1, 2

Аудиторні заняття – 102 Екзамен – 2 семестр
Самостійна робота – 198 Диференційований залік – 1 семестр
Усього (годин/кредитів ECTS) – 300/10

Курсова робота – 2 семестр

Індекс НМ-8-035/16-2.1.1

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 11	

Навчальну програму дисципліни «Переклад галузевої літератури» розроблено на основі освітньо-професійної програми та навчального плану № НМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» та відповідних нормативних документів.

Навчальну програму розробила:

доцент кафедри
англійської філології і перекладу _____ Ю. Плетенецька

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ


_____ А. Гудманян

«__» _____ 2016 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 3 з 11	

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури» розроблена на основі «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.2015 р. № 37/роз.

Дана навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології, перекладу зокрема.

Метою викладання дисципліни є створення теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема, навичок і вмінь практичної перекладацької діяльності у галузі різноспрямованого за цільовою мовою (англійська, українська) усного та письмового економічного перекладу. Зміст дисципліни передбачає систематичний виклад головних особливостей сучасної англійської економічної літератури, що охоплює банківську сферу та фінансування, договори, контракти, ділову кореспонденцію, патентну документацію та техніко-економічні обґрунтування, а також поступове оволодіння способами врахування згаданих особливостей в двомовному напрямку перекладу. Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- ознайомлення студентів із змістом та мовними особливостями різних типів англійських економічних текстів;

- ознайомлення студентів із структурою, змістом та мовними особливостями різних видів договорів, ділової кореспонденції, текстів, пов'язаних із захистом інтелектуальної власності;

- формування навичок і вмінь, спрямованих на розвиток здатності перекладу сталих необразних фраз, образної фразеології, метафоричних термінів, емфатичних конструкцій в текстах економічного спрямування;

- засвоєння відповідного корпусу термінологічних одиниць, розвиток здатності двостороннього перекладу будь-яких текстів економічної тематики;

- опанування основних моделей перекладу, перекладацьких трансформацій і способів їхнього використання під час аналізу процесу і результатів перекладу;


- засвоєння основних принципів перекладу усного та письмового економічного тексту.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- зміст та мовні особливості різних типів англійських економічних текстів;

- структуру, зміст та мовні особливості різних видів договорів, ділової кореспонденції, текстів, пов'язаних із захистом інтелектуальної власності;

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 11	

- термінологічний апарат та основні положення теорії письмового і усного перекладу зв'язного тексту;
- визначену програмою спеціальну термінологічну лексику сучасної економічної галузі людської діяльності;
- перекладацькі прийоми, основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- прагматичні аспекти економічного перекладу і основні способи комунікативної адаптації цільового тексту;
- вимоги до оформлення різних видів економічного письмового перекладу.


Вміти:

- виконувати різні форми економічного перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності;
- здійснювати переклад у двомовному напрямку різних видів договорів, ділової кореспонденції, текстів, пов'язаних із захистом інтелектуальної власності;
- досконало володіти економічною термінологією рідної та іноземної мов на рецептивному та продуктивному рівнях;
- працювати із загальними, політехнічними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;
- користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з трьох навчальних модулів, а саме:

- навчального модуля №1 «**Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу**»
- навчального модуля №2 «**Переклад договорів, ділової кореспонденції**»
- навчального модуля №3 «**Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів**», кожен з яких є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Окремим четвертим модулем є курсова робота, яку студент виконує в другому семестрі. КР є важливою складовою закріплення та поглиблення теоретичних та практичних знань та вмінь, набутих студентом у процесі засвоєння навчального матеріалу дисципліни.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 11	

Навчальна дисципліна «Переклад галузевої літератури» доповнює такі дисципліни, як: «Актуальні питання перекладознавства», «Редагування науково-технічних перекладів», «Ділова англійська мова», «Українська мова в перекладознавчому аспекті», «Переклад в авіаційній галузі», «Усний переклад».

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Модуль №1 «Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу»

Тема 2.1.1. Види економічних текстів та їх переклад.

Формалізовані тексти (бухгалтерська звітність, фінансові документи, література з економічної теорії, макро та мікроекономіки, економіки підприємств) та економічні тексти менш формалізовані – література з менеджменту, маркетингу, HR- менеджменту). Лексичні, граматичні та стилістичні особливості відтворення економічних текстів.

Тема 2.1.2. Переклад абревіатур і скорочень.

Види скорочень. Абревіатура як вид скорочення. Типи абревіатур та способи їх перекладу. Ініціали імен та їх переклад. Умовні позначки. Виконання комплексних вправ з лексичних та термінологічних труднощів перекладу.

Тема 2.1.3. Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу.


Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі. Переклад сталих необразних фраз. Переклад образної фразеології. Переклад метафоричних термінів. Розмовні елементи в англійських економічних текстах.

Тема 2.1.4. Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на теми: Структура економіки, Умови економічного зростання, Інфляція та конкуренція, Промислове виробництво та послуги, Інвестування.

Визначення функціонального стилю тексту, його комунікативних та прагматичних характеристик. Англо-український та українсько-англійський переклад текстів з тематики: Структура економіки, Умови економічного зростання, Інфляція та конкуренція, Промислове виробництво та послуги, Інвестування.

Тема 2.1.5. Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на теми: Експорт та імпорт, Грошова політика, Банківська справа та фінансування, Податкова справа.

Англо-український та українсько-англійський переклад текстів з тематики: Експорт та імпорт, Грошова політика, Банківська справа та фінансування, Податкова справа. Виконання вправ на редагування перекладу, трансформаційний аналіз, оволодіння термінологією.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 11	

2.2. Модуль № 2 «Переклад договорів, ділової кореспонденції»

Тема 2.2.1. Жанрові та лінгвокультурологічні аспекти перекладу договорів.

Структура й зміст умов договору (термінологія). Лексико-граматичні характеристики формулювань базових понять договору та труднощі їх перекладу. Стилiстичні особливості англomовного договору.

Тема 2.2.2. Двосторонній переклад договорів про торгівельне співробітництво, угод про товарообіг, угод про економічне і технічне співробітництво, угод про інвестиції, кредитних угод.

Англо-український та українсько-англійський переклад договорів про торгівельне співробітництво, угод про товарообіг, угод про економічне і технічне співробітництво, угод про інвестиції, кредитних угод. Виконання вправ на редагування перекладу, оволодіння термінологією.

Тема 2.2.3. Структура й зміст ділового листа англійською мовою, труднощі його перекладу.

Діловий лист – структура, характеристики, різновиди, комунікативно-прагматична функція. Лексичний склад ділового листа: загальноповживана лексика, спеціальна ділова лексика. Вживання аббревіатур та скорочених слів в ділових листах та їх переклад. Синтаксис англomовного ділового листа та способи його відтворення.

Тема 2.2.4. Двосторонній переклад ділових листів

Англо-український та українсько-англійський переклад супровідного листа, запиту, повідомлення, прохання, подяки, вибачення, відмови, рекламаційного листа, листа до боржників, нагадування, рекламного листа. Визначення комунікативно прагматичної функції, виконання вправ на редагування перекладу, оволодіння термінологією.


2.3. Модуль № 3 «Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів»

Тема 2.3.1. Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентних заявок.

Структура і зміст заявки на винахід; переклад заголовка та анотації патенту, передумов і стислого викладу змісту винаходу, опису креслень та формули винаходу, детального опису й найкращих варіантів його застосування.

Тема 2.3.2. Двосторонній переклад патентів на винахід, на корисну модель, на промисловий зразок.

Англо-український та українсько-англійський переклад патентів на винахід, на корисну модель, на промисловий зразок. Виконання вправ на редагування перекладу, трансформаційний аналіз, оволодіння термінологією.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 7 з 11	

Тема 2.3.3. Переклад інструкцій з експлуатації технічних засобів.

Структура інструкцій технічних засобів; термінологічна лексика інструкцій; переклад інструкцій з експлуатації технічних засобів. Виконання вправ на редагування перекладу.

2.4. Модуль №4 «Курсова робота»

У другому семестрі студенти виконують курсову роботу (КР), відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних та практичних знань та вмінь, набутих студентом у процесі засвоєння навчального матеріалу дисципліни «Переклад галузевої літератури», які використовуються в подальшому при вивченні багатьох наступних дисциплін професійної підготовки фахівця з базовою та повною вищою освітою.

Виконання КР є важливим етапом у підготовці до участі в студентських конференціях, виконання дипломної роботи майбутнього фахівця в галузі перекладознавства.

Конкретна мета КР полягає у здійсненні перекладознавчого дослідження шляхом роботи з науковою літературою та першоджерелами для збору та аналізу теоретичного матеріалу з обраної теми, його систематизації та представленні результатів дослідження відповідно до вимог, зазначених у методичних рекомендаціях з написання курсових робіт.

Для успішного виконання КР студент повинен знати методи перекладознавчих досліджень; вимоги до оформлення та написання курсової роботи; основні види перекладацьких трансформацій; базову термінологічну лексику; вміти логічно, коректно і грамотно оформляти результати власного дослідження; скласти план та план-конспект курсової роботи; застосовувати на практиці методи наукових досліджень; працювати з науковою літературою, аналізувати підібраний матеріал.

Виконання, оформлення та захист КР здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання КР, – до 30 годин самостійної роботи.


3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

3.1. Основні рекомендовані джерела

3.1.1. А.Г. Гудманян. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури» / А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. – К.: НАУ, 2005. – 80 с.

3.1.2. Вакуленко Т. О. Professional English: English for Business Communication : навчальний посібник / Т. О. Вакуленко. – Київ : НАУ, 2012. – 396 с.

3.1.3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 8 з 11	

3.1.4. Польова Е.В. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) / Е.В. Польова, Т.П. Уваренко. – навч. посіб. у 2-х част. Част. I: Галузевий переклад (міжнародне право, економіка). – К.: Ленвіт, 2010. – 191 с.

3.1.5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.О. Пенькова, І.П. Ярощук. – Навчальний посібник. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2007. – 416 с.

3.1.6. Черноватий Л.М. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, С.О. Царьова. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 312 с.

3.2. Додаткові рекомендовані джерела

3.2.1. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу/А.Я. Коваленко. – К.: «Фірма «ІНККОС», 2002. – 320 с.

3.2.2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / Корунець І.В. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

3.2.3. Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода / А.П.Миньяр-Белоручев, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.

3.2.4. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник. В 2-х частинах / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 288 с., 246 с.

3.2.5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 296 с.

3.2.6. Geffner A.V. Business Letters the Easy Way / Andrea V. Geffner. – Barron's Educational Series. – 2008. – 192 p.

3.2.7. Guffey Mary Ellen Business English / Mary Ellen Guffey, Carolyn M. Seifer. – Canada. : Cengage Learning. – 2010. – 538 p.

3.2.8. Nesterenko N. A Course in Interpreting and Translation / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.


3.2.9. What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>.

3.2.10. Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translation dictionary. com/article 31.htm>

3.2.11. Formulating Strategies fot the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article 1340.php>

3.2.12. The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory. com/articles/article1658.php>

3.2.13. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 9 з 11	

ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.2.14. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс]
– Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>.



(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				